Frontispice de la *Fabrica* (1543).
Het versierde titelblad van de *Fabrica* (1543).
Fabrica frontispiece (1543).
Bruxelles/Brussels, Musée de la Médecine.

VÉSALE ET L'ANATOMIE
VESALIUS EN ANATOMIE
VESALIUS AND ANATOMY

FRANÇOIS RABELAIS ET VÉSALE : MÊME COMBAT

Prêtre, médecin et écrivain humaniste, François Rabelais (1483-1553) était un admirateur d'Erasme. Condamné pour apostasie, il a enseigné Hippocrate et Galien à Montpellier.
Il disait « par fréquentes dissections, acquiers-toi la parfaite connaissance de l'autre monde qui est l'homme ». Les premières dissections se sont opérées d'abord clandestinement, puis dans les universités afin d'enrichir les connaissances en anatomie humaine.
Vésale a ainsi utilisé l'anatomie pour inaugurer une autre médecine, basée sur l'observation et la recherche du processus pathologique sous-jacent, orientant ainsi ses choix thérapeutiques.

LES DÉBUTS DE VÉSALE À PARIS

Vésale s'est intéressé à la dissection de viscères réalisée par des barbiers, puis à celles d'animaux effectuées à Paris. Son enseignant était Jacques Dubois (Jacobus Sylvius) (1478-1555) qui disséquait, donnait des noms aux muscles, décrivait le cerveau, le crâne et les vaisseaux sanguins. Il montrait aussi les plantes et enseignait les remèdes, tout en restant un défenseur de l'ancienne école de Galien.

FRANCOIS RABELAIS EN VESALIUS: EENZELFDE STRIJD

Priester, arts en humanistisch schrijver François Rabelais (1483-1553) was een bewonderaar van Erasmus. Veroordeeld voor geloofsverzaking geeft hij in Montpellier les over Hippocrates en Galenus.
Hij zei: 'verwerf door frequente dissecties de perfecte kennis van de andere wereld die de mens is'. De eerste dissecties werden eerst clandestien en daarna in de universiteiten uitgevoerd om de kennis van de menselijke anatomie te vergroten.
Vesalius heeft de anatomie op die manier gebruikt om een andere geneeskunde te lanceren, gebaseerd op observaties en het zoeken naar het onderliggende pathologische proces dat zo zijn therapeutische keuzes mee bepaalt.

DE BEGINDAGEN VAN VESALIUS IN PARIJS

Vesalius interesseerde zich voor de dissectie van ingewanden door barbiers en vervolgens van dieren, uitgevoerd in Parijs. Zijn leraar was Jacques Dubois (Jacobus Sylvius) (1478-1555) die ontleedde, aan spieren namen gaf, de hersenen, schedel en bloedvaten beschreef. Hij toonde ook de planten, onderwees de geneeswijzen en bleef een verdediger van de antieke school van Galenus.

FRANÇOIS RABELAIS AND VESALIUS: SAME FIGHT

Priest, doctor and humanist writer, François Rabelais (1483-1553) was an admirer of Erasmus. Condemned for apostasy, he taught Hippocrates and Galen in Montpellier.
He said "by frequent dissections acquire for yourself the perfect knowledge of the other world which is man". The first dissections were performed, at first illegally and then in the universities, in order to enrich knowledge of human anatomy.
Vesalius used anatomy in this way to inaugurate a new type of medicine, based on observation and a search for the underlying pathological processes, thus guiding his therapeutic choices.

VESALIUS' EARLY DAYS IN PARIS

Vesalius took an interest in the dissection of viscera carried out by barbers, then in those of animals carried out in Paris. His teacher was Jacques Dubois (Jacobus Sylvius) (1478-1555) who performed dissections, giving names to muscles, describing the brain, the cranium and blood vessels. He also showed plants and taught about remedies while remaining a defender of the old Galenic school.

Portrait de Jacques Dubois (1635).
Portret van Jacques Dubois (1635).
Portrait of Jacques Dubois (1635).
Paris, Université Paris Descartes.

VÉSALE DÉMARRE EN ITALIE SA CARRIÈRE D'ANATOMISTE

Vésale y obtient l'autorisation de disséquer lui-même et démarre sa carrière d'enseignant à Bologne, Pise et Florence. Il écrit : « Quand j'entreprends la dissection d'un cadavre humain, je passe d'abord une solide corde nouée sous la mâchoire inférieure et traversant les zygomatiques jusqu'au sommet de la tête … L'extrémité inférieure de la corde coulisse dans la gorge d'une poulie fixée à une poutre dans la chambre pour que je puisse soulever ou abaisser le corps pour qu'il reste suspendu sur place ou bien qu'il puisse tourner dans n'importe quelle direction en fonction de ce que je recherche … Il faut prendre soin de ne pas mettre la corde autour du cou, à moins que certains des muscles liés à l'os occipital aient déjà été enlevés… »

VÉSALE, LECTEUR EN CHIRURGIE À L'UNIVERSITÉ DE PADOUE (1537)

Vésale entame la dissection par le squelette, sur lequel se greffent les muscles ; suivent dans l'ordre, les veines et les artères, les nerfs, les organes de la nutrition et de la reproduction, le cœur et le cerveau.

VESALIUS START ZIJN CARRIERE ALS ANATOOM IN ITALIË

Vesalius krijgt toelating om zelf ook dissecties uit te voeren en begint les te geven in Bologna, Pisa en Firenze. Hij schrijft: 'Als ik de dissectie van een menselijk kadaver aanvat, knoop ik eerst een sterk touw rond zijn hoofd, van onder de onderkaak en langs de jukbeenderen tot op zijn kruin… Het uiteinde van het touw schuift in de groef van een katrol die vastzit aan een balk in de kamer zodat ik het lichaam kan opheffen of neerleggen en het toch op zijn plaats blijft of het in elke richting kan draaien afhankelijk van wat ik zoek … Men moet er op letten om zeker geen koord rond de hals te leggen, tenzij bepaalde spieren verbonden aan het achterhoofdsbeen al zijn verwijderd…'

VESALIUS, DOCENT CHIRURGIE AAN DE UNIVERSITEIT VAN PADUA (1537)

Vesalius begint de dissectie met het skelet waarop de spieren zitten, daarna volgen de aders en slagaders, zenuwen, spijsverterings- en voortplantingsorganen, hart en hersenen.

HIS ANATOMY CAREER BEGAN IN ITALY

Here Vesalius was authorised to do his own dissections and started his teaching career in Bologna, Pisa and Florence. He writes: "When I commence dissection of a human cadaver I first tie a solid cord below the lower jaw and across the zygomats to the top of the head … The lower extremity of the cord runs through the throat from a pulley fixed to a beam in the room so that I can raise and lower the body, so that it can remain suspended in one place or be turned in any direction depending on what I am looking for. Care must be taken to ensure that the cord is not put around the neck, unless certain muscles connected with the occipital bone have already been removed…"

VESALIUS, LECTURES ON SURGERY AT THE UNIVERSITY OF PADUA (1537)

Vesalius starts the dissection with the skeleton, to which the muscles are attached; then come the veins and arteries, the nerves, the alimentary and reproductive organs, the heart and the brain — in that order.

SES GRANDS TRAITÉS D'ANATOMIE

Les Tabulae Anatomica Sex (1538)

Ce premier traité est destiné aux étudiants rassemblés autour d'une table de dissection. Il comprend trois gravures d'un squelette dessiné par Jan van Calcar (1499-1545) et trois autres décrivant la circulation et les viscères, que Vésale aurait faites lui-même.

La Lettre sur la saignée (1539)

Cette lettre fait référence aux 26 démonstrations faites à Bologne par Vésale l'année précédente sur des cadavres humains, des animaux et des singes. Vésale y systématise le réseau veineux dans le but de savoir si dans le cas de pleurésie, il faut saigner à droite ou à gauche, près ou loin de la lésion thoracique.

De Humani Corporis Fabrica Libri Septem (1543 et 1555)

Il comprend 7 livres de près de 700 pages abondamment illustrées. Les gravures sont probablement dues à Jan van Calcar (1499-1545). Vésale établit pour la première fois un dialogue entre l'image et le verbe, l'un complétant l'autre. Une grande partie de la nomenclature actuelle est encore issue de ce travail ; il est édité en latin et dédié à Charles Quint.

L'Epitome (1543)

L'*Epitome* est constitué de deux parties. L'une comprend des images de dissection au cours de laquelle on découvre au fur et à mesure les muscles d'abord superficiels puis profonds et qui s'arrête au squelette, suivies d'un texte descriptif. L'autre reprend les grands chapitres de l'anatomie : les os et le cartilage, les ligaments et les muscles, les organes de la nutrition, le cœur, le cerveau et les organes génitaux. Il est sans emphase, pragmatique et destiné aux étudiants en médecine. Vésale l'a dédié au prince Philippe d'Espagne en 1543.

ZIJN GROTE VERHANDELINGEN OVER ANATOMIE

Tabulae Anatomica Sex (1538)

Dit eerste werk is bedoeld voor studenten rond een dissectietafel. Het bevat drie gravures van een skelet getekend door Jan van Calcar (1499-1545) en drie andere die Vesalius zelf zou hebben gemaakt over de bloedsomloop en de ingewanden.

Brief over de aderlating (1539)

Deze brief verwijst naar 26 demonstraties die Vesalius het jaar voordien in Bologna heeft gedaan op menselijke kadavers, dieren en apen. Vesalius systematiseert het bloedvatenstelsel om te weten of in het geval van een pleuris een aderlating rechts of links moet gebeuren, dicht of ver van het thoraxletsel.

De Humani Corporis Fabrica Libri Septem (1543 en 1555)

Dit werk bevat 7 boeken met bijna 700 rijkelijk geïllustreerde pagina's. De gravures zijn wellicht van de hand van Jan van Calcar (1499-1545). Vesalius legt voor de eerste keer een dialoog vast tussen beeld en taal die elkaar aanvullen. Een groot deel van de huidige nomenclatuur komt nog uit dit werk; het wordt bewerkt in het Latijn en is opgedragen aan Karel V.

De Epitome (1543)

De *Epitome* bestaat uit twee delen. Een bevat afbeeldingen van dissecties waarin stapsgewijs de spieren worden ontdekt: eerst de spieren die aan de oppervlakte liggen, daarna de dieper liggende spieren en ten slotte het skelet, gevolgd door een beschrijvende tekst. Het andere deel herneemt de grote onderdelen van de anatomie: de beenderen en het kraakbeen, de ligamenten en spieren, de spijsverteringsorganen, het hart, de hersenen en de geslachtsorganen. Het boek is eenvoudig, pragmatisch en voor studenten geneeskunde. Vesalius heeft het opgedragen aan prins Filips van Spanje in 1543.

HIS MAJOR ANATOMY TREATISES

The Tabulae Anatomica Sex (1538)

This first treatise is intended for students assembled around a dissection table. It includes three engravings of a skeleton drawn by Jan van Calcar (1499-1545) and three others describing the circulation and the viscera, apparently drawn by Vesalius himself

The letter on Bloodletting (1539)

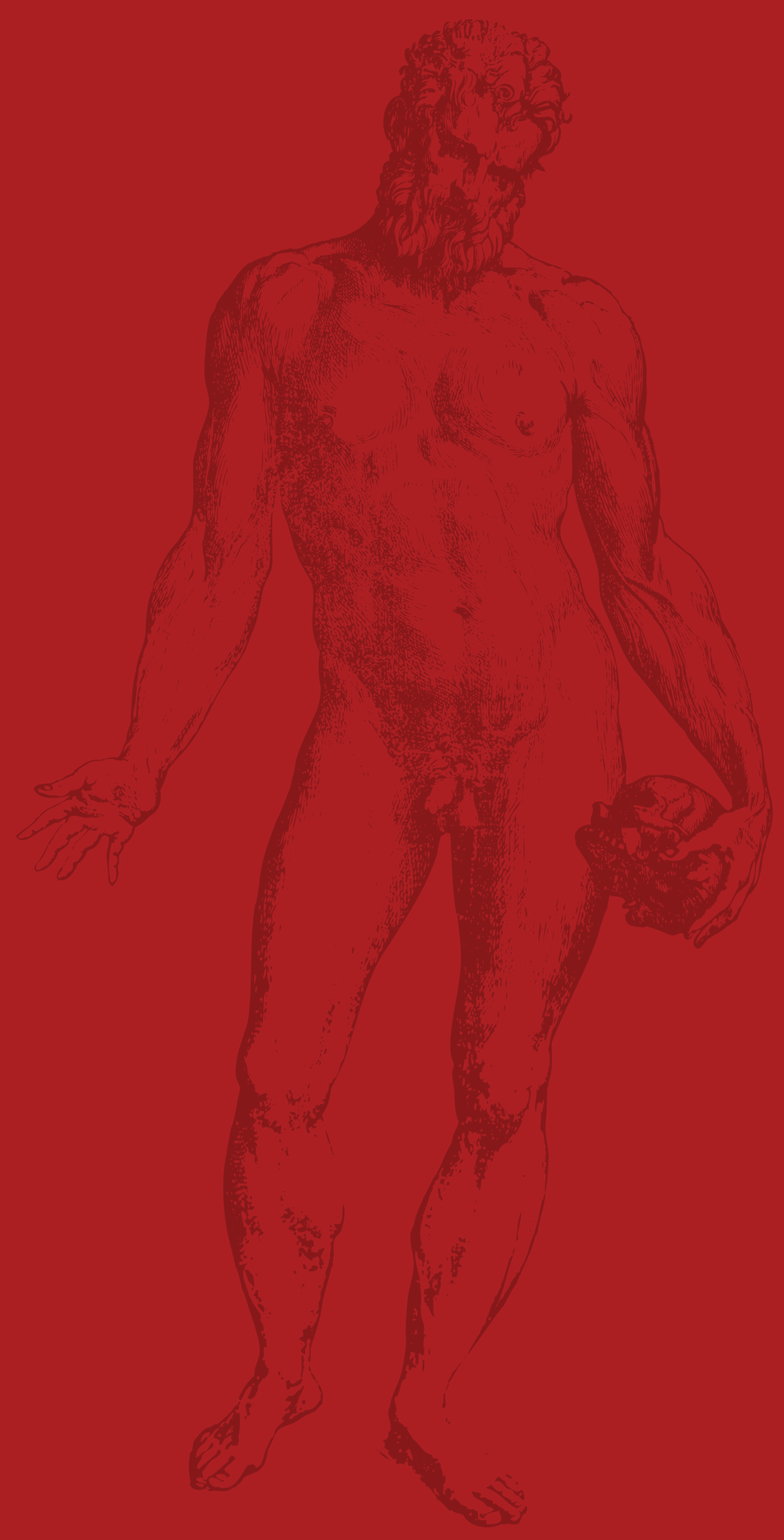
This letter refers to 26 demonstrations on human cadavers, animals and monkeys given by Vesalius in Bologna the previous year. In it Vesalius systemises the vein network in order to know whether, in cases of pleurisy, bloodletting should be done on the right or the left, close to or far from the thoracic lesion.

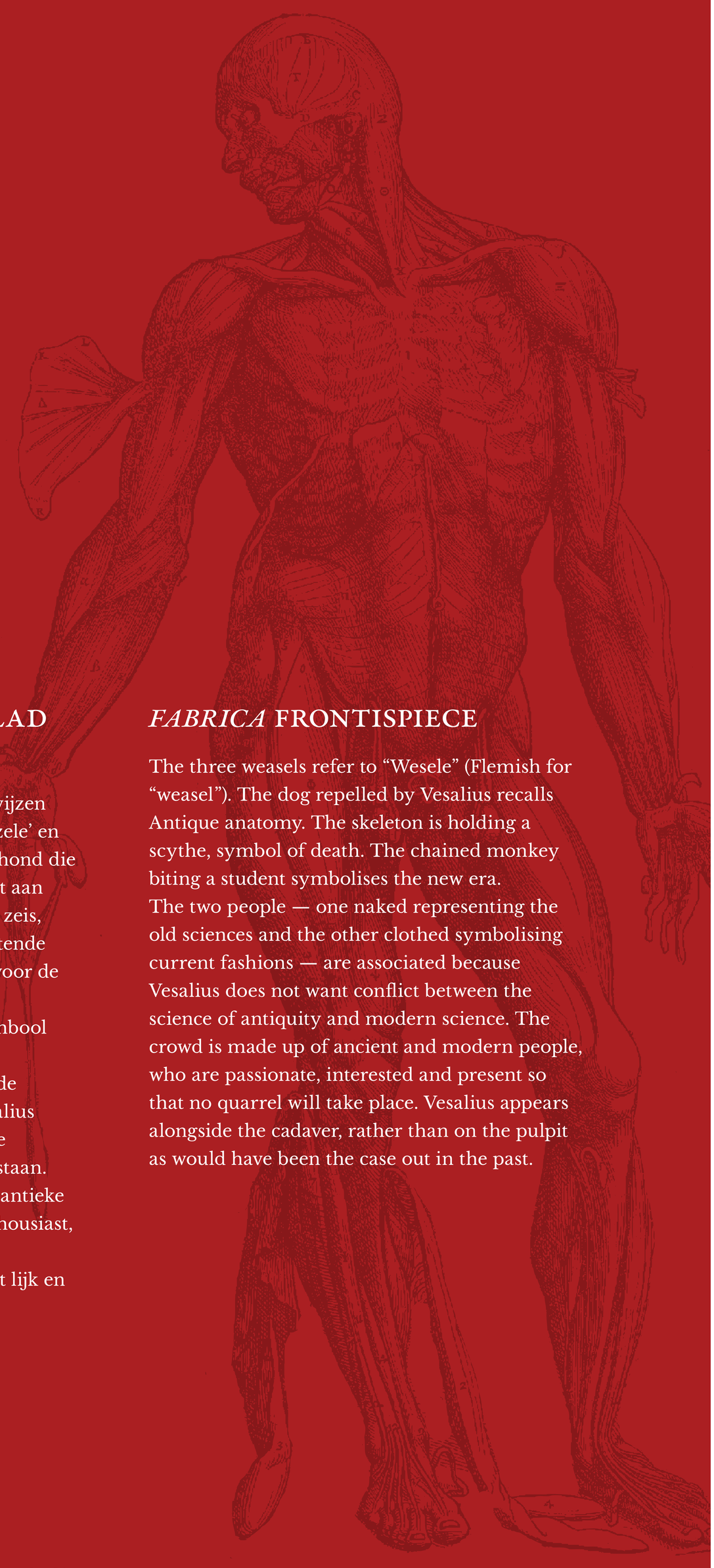
De Humani Corporis Fabrica Libri Septem (1543 and 1555)

This comprises 7 books of almost 700 abundantly illustrated pages. The engravings are probably the work of Jan van Calcar (1499-1545). For the first time, Vesalius establishes a dialogue between image and word, one supplementing the other. A large part of the current anatomical nomenclature came from this work; it is written in Latin and dedicated to Charles V.

The Epitome (1543)

The *Epitome* is in two parts. One contains images of dissections during which the muscles are gradually discovered, starting with those nearer the surface then those which are deeper, ending with the skeleton and a descriptive text. The other includes the great chapters of anatomy, the bones and cartilage, the ligaments and muscles, the digestive organs, the heart, the brain and the genital organs. It is without emphasis, pragmatic and intended for medical students. Vesalius dedicated it to Prince Philip of Spain in 1543.





LE FRONTISPICE DE LA *FABRICA*

Les trois belettes des armoiries font référence à « Wesele » (en flamand « belette »). Le chien repoussé par Vésale rappelle l'ancienne anatomie. Le squelette tient une faux, symbole de la mort. Le singe enchainé qui mord un étudiant est symbole des temps nouveaux.
Les deux personnages — l'un nu qui incarne l'ancien savoir et l'autre habillé qui évoque la mode du temps — sont associés, car Vésale ne souhaite pas que Science antique et Science moderne s'opposent. La foule est constituée d'anciens et de modernes, qui sont passionnés, intéressés et présents pour que la querelle n'ait pas lieu. Vésale apparaît à côté du cadavre et non pas sur une chaire comme auparavant.

HET VERSIERDE TITELBLAD VAN DE *FABRICA*

De drie wezels op het wapenschild verwijzen naar het Middelnederlandse woord 'wezele' en de echte familienaam van Vesalius. De hond die door Vesalius wordt verstoten, herinnert aan de oude anatomie. Het skelet houdt een zeis, symbool van de dood vast. De vastgeketende aap die een student bijt, staat symbool voor de nieuwe tijden.
De twee figuren — de ene naakt die symbool staat voor de oude kennis en de andere aangekleed die doet denken aan de mode van de tijd — zijn verbonden, want Vesalius wil niet dat de antieke wetenschap en de moderne wetenschap tegenover elkaar staan. De menigte bestaat uit aanhangers van antieke en moderne wetenschappen en zijn enthousiast, geïnteresseerd en aanwezig. Er is geen onenigheid. Vesalius verschijnt naast het lijk en niet op een leerstoel zoals voordien.

FABRICA FRONTISPIECE

The three weasels refer to "Wesele" (Flemish for "weasel"). The dog repelled by Vesalius recalls Antique anatomy. The skeleton is holding a scythe, symbol of death. The chained monkey biting a student symbolises the new era.
The two people — one naked representing the old sciences and the other clothed symbolising current fashions — are associated because Vesalius does not want conflict between the science of antiquity and modern science. The crowd is made up of ancient and modern people, who are passionate, interested and present so that no quarrel will take place. Vesalius appears alongside the cadaver, rather than on the pulpit as would have been the case out in the past.